



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.2—2017

---

## 公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通

Guidelines for the use of English in public service areas—  
Part 2: Transportation

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

---

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
中国国家标准化管理委员会 发布

## 目 次

前言 .....	Ⅲ
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 翻译方法和要求 .....	1
5 书写要求 .....	2
附录 A (资料性附录) 道路交通信息英文译法示例 .....	3
附录 B (资料性附录) 公共交通信息英文译法示例 .....	13

## 前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 2 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、南京大学、南京农业大学、解放军国际关系学院、成都市标准化研究院。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、唐琤琤、王守仁、陈新仁、杨晓荣、乌永志、孙小春、任雁、刘莎。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第 2 部分：交通

### 1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了交通服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于道路交通信息、公共交通信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 917 公路路线标识规则和国道编号

GB 5768.2—2009 道路交通标志和标线 第 2 部分:道路交通标志

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分:通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**道路交通信息 road traffic information**

设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围但允许公众通行的地方,为机动车、非机动车驾驶人以及行人提供的交通信息。

#### 3.2

**公共交通信息 public transportation information**

对公众开放、提供客运服务的交通运输部门向乘客及接送客人员提供的服务信息。

注:提供客运服务的交通运输系统包括航空客运、铁路客运、轮船客运、轨道交通客运、公共汽车客运和出租车客运。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 道路交通信息

4.1.1 地名、交通标志中的道路交通设施名称的译写应符合 GB 5768.2—2009 中 3.7.1 的要求,以及 GB 17733 的规定。对外服务中需要用英文对道路设施的功能、性质等予以解释的,高速公路译作 Expressway,公路译作 Highway,道路译作 Road,高架道路译作 Elevated Road,环路译作 Ring Road。

4.1.2 国道、省道、县道用英文解释时分别译作 National Highway、Provincial Highway、County Highway;但在指示具体道路时按照 GB/T 917 的规定执行,分别用“G+阿拉伯数字编号”“S+阿拉伯数字编号”“X+阿拉伯数字编号”的方式标示,如 312 国道标示为 G312。